

**POÈMES EN MER
POESIE IN MARE
海の詩
POEMS AT SEA**

**Lidia Chiarelli
Mariko Sumikura
Huguette Bertrand**

Éditions fn Marge



Introduzione - はじめに - Introduction

Questo E Book è presentato in quattro lingue da parte di tre poetesse tra cui Huguette Bertrand, Sherbrooke (Qc) Canada; Lidia Chiarelli, Torino, Italia e Mariko Sumikura, Kyoto, Japan. Queste autrici hanno utilizzato l'inglese come lingua comune per le traduzioni.

*

この電子ブックはつぎの三詩人の手になる四ヶ国語で書かれています。
リディア・キアレッリ、イタリア・トリノ在住、すみくらまりこ、日本・京都在住、イゲット・ベルナル、トロア-リヴィエール、カナダ・ケベック州在住。これらの詩人は共通言語を英語として翻訳を行いました。

*

Ce livre électronique est présenté en quatre langues par trois poètes dont Lidia Chiarelli, Turin, Italie; Mariko Sumikura, Kyoto, Japon, et Huguette Bertrand, Trois-Rivières. (Qc) Canada. Les poètes ont utilisé l'anglais comme langue commune pour les traductions en français, en italien et en japonais.

*

This e-book is presented in four different languages by the three poets as follows : Lidia Chiarelli, Torino, Italia; Mariko Sumikura, Kyoto, Japan, and Huguette Bertrand, Sherbrooke (Qc) Canada. These poets have used English as common language for translations in french, italian and japanese.

LIDIA CHIARELLI



My October Garden
by Lidia Chiarelli

GIARDINO IN OTTOBRE

GIARDINO IN OTTOBRE

*In my Autumn garden I was fain
To mourn among my scattered roses*

Christina Rossetti

Colori e suoni
si fondono nel giardino di ottobre
dove le ultime rose nutrono la tua anima

Foglie di ambra danzano sui rami
mentre tu, Regina di Pre-Raffaellita bellezza,
scopri la meraviglia del
languido sole autunnale
in questo effimero regno.

E nella luce screziata
le tue parole diventano
una sottile canzone
un inno di devozione
all'ora sfuggente
al momento che passa.

十月の庭

秋の庭でわたしはいとわない
散り果てた薔薇の花を悼むことを
クリスティーナ・ロセッティ

色と音が
十月の庭に入り混じる
最後の薔薇があなたの魂に食餌したところ

琥珀色の葉が大ぶりの枝でワルツを踊る
ラファエル前派の美の女王、あなたのように
不思議を発見する
この儂い世の
秋のもの憂い太陽に

そして木漏れ日に
あなたの言葉が
きめ細かな歌となる
献身の賛歌となる
無常な時への
消えゆく刹那への

JARDIN D'OCTOBRE

*In my Autumn garden I was fain
To mourn among my scattered roses
Christina Rossetti*

Le mélange des couleurs et des sons
dans le jardin d'octobre où les roses agonisent
nourrit ton âme

Des feuilles brun ambré valsent sur les
branches comme toi, Reine de beauté
préraphaélite, découvres le merveilleux
dans le soleil languissant d'automne
de ce règne éphémère

Et parmi les taches lumineuses
tes mots deviennent
un chant subtil
un hymne de dévotion
à l'heure fugitive
à ce moment disparu

GARDEN IN OCTOBER

*In my Autumn garden I was fain
To mourn among my scattered roses
Christina Rossetti*

Colours and sounds
mix in the October garden
where dying roses feed your soul.

Amber brown leaves waltz on the boughs
as you, Queen of Pre-Raphaelite beauty
discover wonder in
Autumn's languid sun
of this ephemeral reign.

And in the dappled light
your words become
a subtle song
a hymn of devotion
to the fugitive hour
to the vanishing moment.

LIDIA CHIARELLI



ROSSO PAPAVERO

ROSSO PAPAVERO

I put my hands among the flames
(Sylvia Plath)

Di quell'estate
non avevi ricordi
solo i papaveri rossi
piccole fiamme
che bruciavano la tua anima
mille papaveri
che come ferite aperte
sanguinavano
dentro di te.
Il tuo viaggio in cerca di oblio
iniziato nelle ore mute del giorno
si perdeva ormai
nei sentieri aridi della mente.
Poi le lunghe strisce del tramonto
come triste presagio
macchiarono di rosso anche il cielo
e a poco a poco
ti circondarono
in un profondo ovattato silenzio

赤い芥子

わたしは炎のなかへ手を入れた
シルビア・プラス

あの夏のこと
あなたは憶えてはいない
ただ赤い芥子が
小さな炎が
あなたの魂を燃やした
無数の芥子が
傷口を開いていた
血を流していた
あなたのなかで
忘却を求めるあなたの旅は
その日 静謐な時間に始まった
いまや道を失い
心の不毛な小路のなか
そして長い夕陽が肌を脱ぎ
悲しい予兆
空を赤く染め
ゆっくりと
あなたを纏っていく
深いかすかな静寂のなか

COQUELICOT

I put my hands among the flames
(Sylvia Plath)

De cet été
tu n'avais aucun souvenir
seulement des coquelicots
petites flammes
qui ont brûlé ton âme
ont ouvert les blessures
saignant
à l'intérieur de toi
Ton voyage à la recherche de l'oubli
a débuté dans les heures muettes
du jour maintenant perdu
dans les sentiers stériles de l'esprit
Puis de longues bandes du soleil couchant
d'augures tristes
ont lentement tacheté le ciel
de rouge
t'entourant
d'un profond silence
étouffé

POPPY RED

I put my hands among the flames
(Sylvia Plath)

Of that summer
you had no memories
only red poppies
small flames
that burned your soul
a thousand poppies
open wounds
bleeding
inside you.
Your journey in search of oblivion
started in the soundless hours of the day
now lost
in the barren paths of the mind.
Then long sunset strips
sad omens
stained the sky red
slowly
surrounding you
in deep muffled silence

LIDIA CHIARELLI



SORELLA DELLA PIOGGIA

SORELLA DELLA PIOGGIA

Sono sorella della pioggia
Dorothy Parker

Il cielo
in alto
è una vecchia coperta stracciata.
Al bordo della scogliera
annunciatori di pioggia
i venti urlano
e continuano a soffiare
tutta la loro rabbia.

Non vista mi aggiro
attraverso sentieri iridescenti
mentre lontano
nubi insensibili
velano le stelle.
Profondamente respiro
la fredda solitudine di Aprile
e attiro questa piovosa notte
verso di me.

雨の姉妹

わたしは雨の姉妹
ドロシー・パーカー

空は
ぼろ毛布
崖っぷちが
雨を告げる
鳴る風が
猛威を吹き荒れつくす

わたしは彷徨う
虹色の小路を
さらに遠く
思いやりのない雲が
星を覆う
わたしは深呼吸する
四月の冷たい孤独を
この雨の夜を
引き寄せながら

SOEUR DE LA PLUIE

I am sister to the rain
Dorothy Parker

Le ciel là-haut est
une vieille couverture déchirée
dont les bords
comme une falaise
annoncent de la pluie
et le vent en furie
continue de souffler coléreux.

Je vais errante
dans les sentiers iridescents
alors que plus haut
les nuages s'entêtent
à voiler les étoiles
Je respire profondément
la froide solitude d'Avril
attirant vers moi
cette nuit pluvieuse

SISTER TO THE RAIN

I am sister to the rain
Dorothy Parker

The sky
is a tattered blanket.
The cliff's edge
heralds rain
howling winds
blow all their fury

I wander
through the iridescent paths
while farther up
uncaring clouds
veil the stars.
I breathe deeply
April's cold solitude
drawing this rainy night
towards me

LIDIA CHIARELLI



IL GIARDINO DEI TAROCCHI

IL GIARDINO DEI TAROCCHI

*Peindre calmait le chaos qui agitait mon âme
Niki de Saint Phalle*

Il sentiero si snoda lento
tra gli Arcani Maggiori
e
un caleidoscopio sempre in movimento
avvolge
la tua voglia di impossibile:
luci colori giochi d'acqua
mosaici
miriadi di piccoli specchi
che
riflettono
moltiplicano
reinventano.
E tu Niki de Saint Phalle
ancora sei qui
e ancora sorridi
in questo spazio magico e irreale
tu
ultima *creatrice di sogni*

(Località Garavicchio, Capalbio – Grosseto Italy)

タロットガーデン

「絵はわたしの魂を揺さぶった混沌を静めてくれる」
ニキ・ド・サンファル

その小路 はゆっくりと
大アルカナのなか
そして
万華鏡はたえず動き
包む
あなたの叶わぬ夢を：
水彩絵具のゲームを照らす
モザイクを
無数の小さな鏡を
それらは
反射しあい
増幅しあい
新しいものとする
そしてあなたニキ・ド・サンファルは
まだここにいる
まだ微笑んでいる
この魔術的で実在しない場所で

あなたは
最後の夢作りびと

LE JARDIN DES TAROTS

Peindre calmait le chaos qui agitait mon âme
Niki de Saint Phalle

Le chemin est lent
parmi les Arcanes Majeurs
et
un kaléidoscope toujours en mouvement
enveloppe
ton désir d'impossible:
lumières couleurs jeux d'eau :
mosaïques
myriade de petits miroirs
qui
réfléchissent
multiplient
réinventent.
Et toi Niki de Saint Phalle
tu es toujours là
et souris toujours
dans ce lieu magique et irréel
toi
la dernière *artisane de rêves*.

(Località Garavicchio, Capalbio – Grosseto Italie)

THE TAROT GARDEN

"Painting calmed the chaos that shook my soul."
Niki de Saint Phalle

The path is slow
along the Major Arcana
and
a kaleidoscope always on the move
wraps
your wish of the impossible:
lights colours water games
mosaics
myriad small mirrors
that
reflect
multiply
reinvent.
And you Niki de Saint Phalle
are still here
and still smile
in this magical and unreal place
you
the last dream maker

(Località Garavicchio, Capalbio – Grosseto Italy)

LIDIA CHIARELLI



POESIA PER AERONWY THOMAS

POESIA PER AERONWY THOMAS

Luminosa e pura
la luce della tua stella
in questa sera d'estate
è un luccichio lieve
che si riflette
sull'estuario del Taf

Pagine aperte
sfogliate dal vento.

Le tue parole
restano qui

ancora e sempre

e diventano
immagini e dolci melodie
cullate adagio
dal respiro del mare.

アーロニィ・トマスへの詩

とても明るく純粋に
あなたの星の光が
この夏の夜に
やさしく瞬いている
タフ川の水面に
浮かんでいる

頁を繰る
風がめくる

貴女の
言葉は

まだ いつもここにある

ウェールズの海の呼吸で
ゆったりと宥められた
イメージと優しい音を
創造するために

POÈME POUR AERONWY THOMAS

Gulls glide in my memory
Aeronwy Thomas

Lumineuse et pure
la clarté de ton étoile
ce soir d'été
est un étincellement
un reflet léger
sur l'estuaire de la Taf.

Pages ouvertes
que le vent va feuilleter.

Tes mots restent ici
encore et toujours

et deviennent
images et mélodies douces
lentement bercées
par le souffle de la mer.

POEM FOR AERONWY THOMAS

Gulls glide in my memory
Aeronwy Thomas

So bright and pure
the light of your star
on this summer night
is a gentle twinkling
reflected
on the Taf estuary.

Open pages
which the wind turns over.

Your words
are still and always here

to create
images and soft tunes
lulled slowly
by the breath of the Welsh sea.

MARIKO SUMIKURA



結末

結末

薔薇を読む

悲恋の行方

最終章は

最後の言葉は

誰も知らない

THE ENDING

I read a rose

The ending of its sad love

The last article

The last words

Never been disclosed

LA FIN

De l'amour triste d'une rose

J'ai lu la fin

Le dernier article

Les derniers mots

N'ont jamais été dévoilés

LA FINE

Dell'amore triste di una rosa

Ho letto la fine

L'ultimo articolo

Le ultime parole

Non sono mai state svelate

MARIKO SUMIKURA



Possession
by Lidia Chiarelli

所有

所有

薔薇の棘

深く刺して

抜けぬ鉤針

痛みすら

所有の歡び

POSSESSION

Thorn of rose

Stuck me deeply

It is hard to remove

Even the pain

Turns to joy of possession

POSSESSION

L'épine d'une rose

M'a profondément blessée

Difficile de l'enlever

Même la peine

S'est changée en joie de possession

POSSESSO

La spina di una rosa

Mi ha profondamente ferita

Difficile da togliere

Anche il dolore

Diventa gioia di possesso

MARIKO SUMIKURA



Safe House
by Lidia Chiarelli

嵐の夜

嵐の夜

ぼたんゆり

嵐近づく

夕暮れは

蜂を包みて

朝まで匿ふ

SAFE HOUSE

Spring evening

Storm is coming

Tulip folds all petals

To hive a bee

Until the morning

L'ABRI

Soirée printanière

L'orage s'annonce

Les pétales d'une tulipe se referment

Telle une ruche abrite l'abeille

Jusqu'au matin

IL RIPARO

Sera di primavera

L'uragano si annuncia

Tutti i petali di un tulipano si chiudono

Per proteggere un'ape

Fino al mattino

MARIKO SUMIKURA



*Pond of Lotus
by Lidia Chiarelli*

蓮池

蓮池

老僧が

日がな一日

蓮池を見る

鯉が撥ねて

静寂を破る

POND OF LOTUS

An old monk

Watches the pond

All the day

A carp makes a jump

To break silence

L'Étang du Lotus

Toute la journée

Un vieux moine

observe l'étang

Une carpe saute

Rompt son silence

Lo Stagno dei Fiori di Loto

Un vecchio monaco

Osserva lo stagno

Per tutto il giorno

Salta una carpa

Rompe il suo silenzio

MARIKO SUMIKURA



*Moon on Como Lake
by Lidia Chiarelli*

コモの月

コモの月

美神が手招きすると
磁石のように一点に集まる
詩人たち

ここはコモ 詩の館
木霊するほどの朗誦をする
詩人たち

全身もて
言霊を音の波に乗せる
詩人たち

祝祭の夜は更けて
詩の余波が尽きないと
中天に月は止まる

東の間の交わりを
玲瓏な微笑みで
コモの月が見下ろしている

LA LUNA DEL LAGO DI COMO

Quando la Musa chiama,
le persone si ritrovano in un luogo come piccoli
magneti
sono poeti

Ecco il lago di Como, residenza della poesia
riecheggiano le poesie che le persone recitano
sono poeti

All'unisono
le persone mettono il potere delle parole su un'onda
di suono
sono poeti

Notte di festa prolungata fino a tardi
la gente si sente ancora cullata dalle poesie
poi la luna si ferma al centro del cielo

Sono felici del breve incontro
la luna del lago di Como
li guarda con un bel sorriso

LA LUNE DU LAC COMO

Dès l'appel de la Muse
Les gens se rassemblent dans un endroit
comme des petits aimants
Ce sont des poètes

Voici le lac Como, la résidence de la poésie
résonnent les poèmes que les gens récitent
Ce sont des poètes

En un seul chœur
Certains projettent la puissance des mots
en une vague sonore
Ce sont des poètes

La fête se prolonge tard dans la nuit
Les gens se sentent encore bercés par les poèmes
quand la lune s'arrêta au milieu du ciel

Ils se sont réjouis de cette brève rencontre
avec la lune du lac Como
les regardant avec un joli sourire

THE MOON OF COMO LAKE

Once the Muse calls,
People gather in a place like little
magnets
They're poets

Here is Como lake, residence of poetry
People recite poems to the extent it's echoed
They're poets

With a whole body
People put the power of the words on
a wave of sound
They're poets

Night of a feast prolonged till late
People still feel waving by attaching poems
Then the moon stops in the middle of sky

They enjoyed a brief mingling
The moon of lake Como
Looks down at them with a beautiful smile

HUGUETTE BERTRAND



AUBE NOUVELLE

AUBE NOUVELLE

Avez-vous remarqué les heures
qui répandent du vert tout autour
et les arbres en silence
en attente de leurs feuilles
parures de leur habit d'été
agitant le côté ensoleillé de la vie

si vous n'avez pas vu
cette explosion des couleurs vient de surgir
elles illuminent
la vie des alentours
traversent votre sentier
et montrent l'éclat d'une aube nouvelle
dans ce paysage apprivoisé

新しい暁

あなたは気づいたかしら
静寂のなか 四辺の草地や
木々が伸びゆく時間を
それは人生の日が当る側に
浮かびながら夏のために
葉が出てくるのを待っているの

あなたがもし気づかなかったら
光を広げながら
色彩が一吹きしたのを
すると四辺のいのちが
あなたの小路を渡り
耕作された風景のなか
新しい暁の勃発を見せるのを

NUOVA ALBA

Avete notato le ore
che diffondo del verde tutto intorno
e gli alberi in silenzio
in attesa di foglie
decori per il loro abito estivo
che fluttuano sul lato soleggiato della vita

se non l'avete vista
un'esplosione di colori si è appena verificata
colori che diffondono la luce
e la vita tutto intorno
attraversano il vostro cammino
e mostrano l'esplosione di una nuova alba
in un paesaggio domato

NEW DAWN

Did you notice the hours
spreading greens all around
and trees in silence
awaiting leaves
for their summer dressing
floating on the sunny side of life

if you did not
a blast of colors just happened
spreading light
and life all around
crossing your path
showing the burst of a new dawn
in a tamed landscape

HUGUETTE BERTRAND



QU'IMPORTE

QU'IMPORTE

Les saisons peuvent dessiner des poèmes
sur la face de la Terre
leurs mots versés dans une bouteille
lancée dans la mer effrayée

certain s'en accaparent
pour plaire à leur cœur béni
tandis que la plupart sont trop occupés
avec leurs billes
dans le grand jeu de la planète

à prendre ou à laisser
les saisons s'en balancent
et les poèmes seront toujours
à votre portée dans la nuit étoilée des poètes

だれが構うでしょう

季節が詩を描かせてくれるのです
地球の表では
その言葉は瓶に注がれ
不安の海に投げられるのです

それらをつかみ
祝福された牡鹿を喜ばせるために
ほとんどの人は
世界中に広がるゲームの
遊びに忙しすぎて

それを捨てなさい
季節は気にしないでしょうが
その詩はま存在するのです
詩人の星降る夜のなかに

CHE IMPORTA

Le stagioni possono disegnare poesie
sulla faccia della terra
le loro parole versate in una bottiglia
gettata nel mare spaventato

alcuni le afferrano
per compiacere il loro cuore benedetto
mentre la maggior parte sono troppo
occupati
con le loro biglie
nel gran gioco del pianeta

a prendere o lasciare
le stagioni non si preoccupano
e le poesie saranno ancora
a portata di mano nella notte stellata dei
poeti

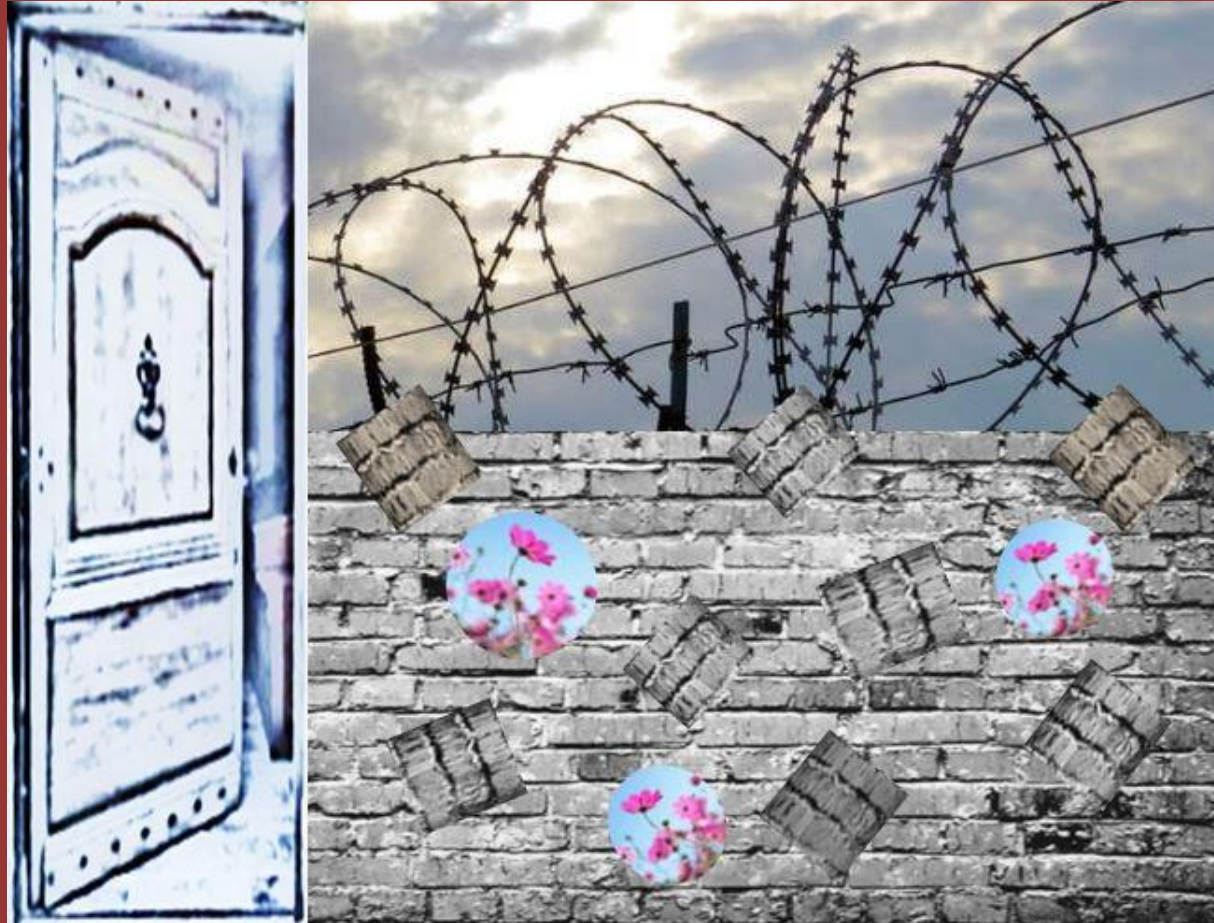
WHO CARES

Seasons can draw poems
on the face of the earth
their words poured in a bottle
thrown in the scared sea

some grab them
to please their blessed hart
while most are too busy
with their marbles
on the world wide game

take it or leave it
seasons don't care
and the poems will still be
at reach in the starry night of poets

HUGUETTE BERTRAND



SOUHAITS

SOUHAITS

Démolissez tous les murs
pour laisser pousser les fleurs
et aussi tous les arbres
leur senteur et leur ombrage
procurant un paysage radieux
pour les esprits blessés
étendus sur le canevas
d'un temps blafard

Avec les briques des murs
construisons des maisons
aux portes ouvertes et souriantes
pour jouir du vent soufflant
des mots enchantés
enveloppés d'une lumière
et ses bons souhaits

願い

壁をぜんぶ払いなさい
花を成長させるために
そしてすべての木々も
香らせるように　そして影は
四方に傷ついた心の景色に
横たわっていた
くすんだ時の画布に
広がってくるでしょう

さあ壁のレンガを取りなさい
新しい家をつくるために
微笑みの扉を開けたままに
すてきな願いの
光に包まれた
魅力ある言葉をもたらす
風を楽しむために

AUGURI

Demolite tutti i muri
per far crescere i fiori
e anche tutti gli alberi
il loro profumo e la loro ombra
formeranno un radioso paesaggio
per gli spiriti feriti
posati sulla tela
di tempi oscuri

Prendiamo i mattoni dei muri
per costruire case
con le porte aperte e sorridenti
per gioire del vento che soffia
delle parole incantate
avvolte nella luce
di buon augurio

WISHES

Break all the walls down
to let the flowers grow
and all the trees also
fragrance and shade
will radiate the whole landscape
of the wounded minds
laying on the canvas
of dusty times

Let's take the bricks of walls
to build houses
leaving open smiling doors
to enjoy the wind blowing
enchanted words
wrapped in the light
of good wishes

HUGUETTE BERTRAND



RENOUVEAU

RENOUVEAU

Quand la lumière est revenue
les ombres ont disparu
laissant derrière
une partie de l'Histoire inachevée

elle lança quelques rayons de soleil
pour la récupération des rêves
suspendus au flanc des heures
laissant les heurts et les peurs
dans le carnet des jours anciens

le renouvellement des rêves
de l'aube au crépuscule
a alors commencé à briller
montrant un nouveau modèle
de beauté et d'amour

リニューアル

光が戻ってきたとき
影たちは逃げたのです
終わらぬ歴史の一部を
置き去りにしたのです

数条の太陽光線を放ちました
夢を取り戻すために
それは時計の針にひっかかり
過去の切り抜き帳のなかにある
破調と恐怖を残していたのです

夢のリニューアルは
夜明けから日没まで
花がほころび
美と愛の
新しい意匠を披露したのです

RINNOVAMENTO

Quando la luce è tornata
le ombre sono fuggite
lasciando dietro
una parte della Storia incompiuta

la luce ha lanciato alcuni raggi solari
per il recupero dei sogni
appesi a fianco delle ore
lasciando scontri e paure
nell'album di tempi antichi

questo rinnovamento dei sogni
dall'alba fino al crepuscolo
ha cominciato a brillare
mostrando un nuovo modello
di bellezza e d'amore

RENEWAL

When the light came back
shadows escaped
leaving behind
a part of History unfinished

it launched a few sun rays
for the recovery of dreams
hung on the hand of hours
leaving clashes and fears
in the old days' scrapbook

this renewal of dreams
from dawn til dusk
started blooming
showing a new design
of beauty and love

HUGUETTE BERTRAND



LA GARDIENNE

LA GARDIENNE

Solitaire
cette femme circule
dans la grisaille d'une ville
porte en elle
un étrange bonheur
elle marche

elle marche entre les rumeurs
secoue les cendres des corps endormis
répand des paroles d'argile
elle veille

elle veille sur les instants inédits
des souvenirs enfouis dans la nuit
déambule entre les pierres
elle souffle

elle souffle sur la braise
libère les silences d'autrefois
ravive la mémoire de cette ville désertée

守護神

寂しい
この女はずっと移動しているのです
街の薄曇りのなかを
持ち物といえば
一風変わった幸福
彼女は歩きます

彼女は噂のあいだを歩くのです
眠ったからだの灰を振り払いながら
粘土の言葉を撒きながら
彼女は守護神なのです

未完の瞬間の守護神は
夜に埋めるのです
岩と岩のあいだをさまよいながら
彼女は立ち去ります

彼女は残り火のうえを歩き去ります
過去の静寂を取り除きながら
寂れた街の記憶を復活させながら

LA GUARDIANA

Solitaria
questa donna si muove
nel grigiore di una città
porta all'interno
una strana felicità
lei cammina

cammina tra le voci
scuote le ceneri di corpi dormienti
diffonde parole di argilla
lei vigila

vigila sugli istanti inediti
ricordi sepolti nella notte
passeggia tra le rocce
lei soffia

lei soffia sulla brace
liberando i silenzi di un tempo
ravviva la memoria di questa città abbandonata

THE GUARDIAN

Lonesome
this woman moves along
in the grayness of a city
carries within
a strange happiness
she walks

she walks between rumors
shakes the ashes of sleeping bodies
spreads clay words
she is the guardian

guardian of unpublished instants
buried in the night
strolling between rocks
she blows

she blows on embers
freeing old days silences
reviving the memory of this deserted city



Lidia Chiarelli (Torino). Socio-fondatore, con Aeronwy Thomas (figlia di Dylan Thomas), del Movimento **Immagine & Poesia**. Artista nota per le sue installazioni, curatrice d'arte e scrittrice. Le sue poesie sono state tradotte in numerose lingue e pubblicate in riviste e siti web in Italia, Francia, Gran Bretagna, Stati Uniti, Canada, Albania, Romania, Corea del Sud, Polonia, Slovacchia, Repubblica Ceca, India, Israele, Vietnam e Cina. Ha ottenuto importanti riconoscimenti internazionali all'estero (come la segnalazione di merito a Swansea, Wales *First International Poetry Festival*) e in Italia. Nominations al **Pushcart Prize** USA 2014, 2015, 2016. Le sue pubblicazioni sono disponibili su amazon.com

*

リディア・キアレリはイタリア・トリノに設立された芸術文学運動Immagine & Poesiaの設立メンバーのひとりである。イラスト画家、多国語翻訳の受賞詩人である。2011年から詩と芸術の貢献により連合王国の第一回スワンシー国際詩祭より受賞。プッシュカート賞には2014-2016年連続で候補に挙げられている。彼女の作品はいろいろな言語に訳され詩誌に発表されている、オンラインではイタリア、フランス、イギリス、米国、カナダ、アルバニア、ルーマニア、韓国、ポーランド、スロバキア、チェコ、インド、イスラエル、ヴェトナム、中国と発表されている。詩集はアマゾンキンドルで発売されている。

<http://lidiachiarelli.jimdo.com/>
<https://immaginepoesia.jimdo.com/>

Lidia Chiarelli is one of the Charter Members of **Immagine & Poesia**, the art literary Movement founded in Torino (Italy) in 2007. Installation artist, award winning poet, multi-lingually translated. She has become an award-winning poet since 2011 and she was awarded a Certificate of Appreciation from The First International Poetry Festival of Swansea (U.K.) for her broadside poetry and art contribution. **Pushcart Prize** Nomination in 2014, 2015 and 2016. Her writing has been translated into different languages and published in Poetry Reviews, and on web-sites in Italy, France, Great Britain, U.S.A., Canada, Albania, Romania, South Korea, Poland, Slovakia, Czech Republic, India, Israel, Vietnam, and China. Her books of poetry are available on Amazon.com.

*

Lidia Chiarelli est une des fondatrices d'**Immagine & Poesia**, un mouvement littéraire fondé en 2007 à Turin (Italie) qui présente des installations multilingues d'artistes et de poètes primés. Elle est devenue une poète primée depuis 2011 et lui fut décerné un Certificat d'appréciation lors du First International Poetry Festival of Swansea (U.K.) pour sa contribution à l'étranger de l'art et de la poésie. Elle fut en nomination pour le **Prix Pushcart** en 2014, 2015 et 2016. Sa poésie a été traduite en différentes langues et publiées dans des revues de poésie et des sites Web en Italie, France, Grande-Bretagne, U.S.A., Canada, Albanie, Roumanie, Corée du Sud, Pologne, Slovaquie, Rép. Czech, Inde, Israël, Vietnam et Chine. Ses livres de poésie sont disponibles sur Amazon.com



すみくらまりこは日本・京都に居住する詩人。日本国際詩人協会の代表理事および日英バイリンガル詩誌「天橋」編集主宰。2006-2010年に日英語で五冊の本を出版している。2011-2013年にガブリエル・ローゼンストック著「御名をとなえて」を含む10冊の本を翻訳出版している。2010年にはマケ

ドニア・ストルーガ詩祭に招待され、2011年にはスロバキアのヤン・スムレク国際文学最に招待された。彼女の研究プロジェクト「港湾の詩学」は日本港湾協会から助成を受け、2013年5-6月にイタリア・スペイン・オランダ・ベルギーに調査旅行を行った。

*

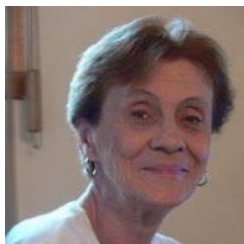
Mariko Samikura est une poète de Kyoto, Japon. Elle est membre du comité directeur de l'Association universelle des poètes japonais et aussi éditrice en chef du journal en ligne « Poetic Bridge-Ana-Hashi. Elle a publié 5 livres entre 2006-2011. Entre 2011-2013 elle a traduit 10 livres parmi lesquels « Uttering Her Name » par Gabriel Resenstock. En 2010 elle fut invitée à la Struga Poetry Evening (Madédoine) et en 2011 au Jan Smrek International Literature Festival (Slovakia). Son projet de recherche « Port for Poet, Marine for Poet » a été récompensé par Port and Harbor Association au Japon en 2013. En Avril-mai 2013 elle a effectué un voyage de recherche en Italie, en Espagne, au Pays-bas et en Belgique.

Mariko Sumikura is a poet living in Kyoto, Japan. She is working on the "Chair of directors board" of Japan Universal Poets Association and also Chief editor of English-Japanese bilingual e-journal "Poetic Bridge-Ama-Hashi". She published 5 books in english and japanese between 2006-2011. Between 2011-2013, she translated 10 books, among them, "Uttering Her Name" by Gabriel Rosenstock. She was invited at the Struga Poetry Evenings (Macedonia) in 2010 and at the Jan Smrek International Literature Festival (Slovakia) in 2011. Her research project "Port for Poet, Marine for Poet" was awarded by Port and Harbor Association in Japan in 2013 and made a research trip in Italy, Spain, Netherlands, Belgium in April-May 2013.

*

Mariko Sumikura è una poetessa che vive a Kyoto, Giappone. Fa parte del direttivo dell'Associazione Universale dei Poeti Giapponesi ed è capo direttore del giornale *on line* bi-lingue inglese-giapponese *Poetic Bridge Ama Hashi*. Tra il 2006 e il 2011 ha pubblicato 5 libri in inglese e giapponese. Tra il 2011 e il 2013 ha tradotto 10 libri tra i quali *Uttering Her Name* di Gabriel Rosenstock. È stata invitata in Macedonia alle *Struga Poetry Evenings* (2010) e in Slovacchia al *Jan Smrek International Literature Festival* (2011). Il suo progetto di ricerca *Port for Poet, Marine for Poet* è stato premiato dalla Port and Harbour Association in Giappone (2013). Nei mesi di aprile-maggio 2013 Mariko Sumikura ha effettuato un viaggio di ricerca in Italia, Spagna, Paesi Bassi e Belgio.

<http://papillon.vpweb.jp/default.html>



Huguette Bertrand est une poète franco-canadienne, née à Sherbrooke, (Québec) Canada. Elle a publié 35 livres de poésie. Ses poèmes ont paru dans plusieurs revues et anthologies, au Canada, France, U.S.A., Roumanie et sur plusieurs sites web ces 20 dernières années. Elle a participé à des récitals, salons de livres, expositions de sa poésie sur photos au Québec et en France, et animé des ateliers de poésie au Québec et en France. Elle est la représentante canadienne du mouvement international **Imagine & Poesia**, Turin, et collabore à l'édition d'anthologies pour ce mouvement.

*

イゲット・ベルナルはカナダ（ケベック州）シェルブルックに生まれフランス-カナダ詩人、編集者である。35冊の詩集を出版している。この20年間にその詩はフランス、カナダ、アメリカ、ルーマニア、インドほか多数の詩誌やアンソロジーおよびオンラインに所収されている。詩の朗読や本の出版披露、展示会、写真、ワークショップなどケベックとフランスでは参加している。彼女はカナダの国際運動**Imagine & Poesia**の主宰者であり、このグループのアンソロジーの編集者である。

Huguette Bertrand is a French-Canadian poet and editor, born in Sherbrooke (Québec), Canada. She has published 35 poetry books. Her poems were also published in many poetry journals and anthologies in Canada, France, U.S.A., Romania, India and on many websites the last 20 years. She participated to poetry shows, book shows, exhibition of her poetry on photos in Québec and in France, gave workshops in Quebec and France. She is the representative of the international movement **Imagine & Poesia** in Canada and editor of anthologies for this said group.

*

Huguette Bertrand è un poetessa, artista ed editore franco-canadese, nata a Sherbrooke (Québec), in Canada. Ha pubblicato 35 libri di poesia. Negli ultimi 20 anni le sue poesie sono state pubblicate in molte riviste di poesia e antologie in Canada, Francia, U.S.A., Romania, India e su molti siti web. Ha partecipato a spettacoli di poesia, esposizioni di libri, mostre delle sue poesie abbinate a fotografie nel Québec e in Francia, dove ha tenuto anche laboratori. È la rappresentante del movimento internazionale **Imagine & Poesia** in Canada e redattore di antologie per questo gruppo.

<http://www.espacepoetique.com/poete/poete.html>
https://fr.wikipedia.org/wiki/Huguette_Bertrand

Publication inter-culturelle en collaboration avec IMMAGINE&POESIA, Turin, Italie

Cross-cultural publication in collaboration with IMMAGINE & POESIA, Turin, Italia

イタリア、トリノのIMMAGINE&POESIAとコラボした横断文化的出版

Pubblicazione inter-culturale in collaborazione con IMMAGINE&POESIA, Torino, Italia

<https://immaginepoesia.jimdo.com/>

* * *

© **ÉDITIONS EN MARGE**, Qc, Canada
Dépôt légal : 2017
Collection électronique
Bibliothèque et Archives Canada
ISBN 978-2-921818-72-8

Tous droits réservés pour tous pays
All rights reserved for all countries
本出版にあたり著作権等の許可を得ています。
Diritti riservati in tutti i paesi

